

## Porównanie tłumaczeń Rzymian 1:12

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                          |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | to zaś jest [by] zostać razem zachęcenii wśród was przez [tę] we wzajemnej wierze waszej — i mojej.            |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | To zaś jest zostać razem zachęconymi wśród was przez wśród jednych drugim wiarę waszą zarówno i moją           |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | to zaś znaczy, aby wspólnie doznać zachęty pośród was dzięki wzajemnej wierze* – waszej i mojej. <sup>1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | to zaś jest, (by) zostać razem zachęcenii wśród was przez (tę) wśród jedni drugich wiarę waszą i moją.         |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | To zaś jest zostać razem zachęconymi wśród was przez wśród jednych drugim wiarę waszą zarówno i moją           |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | a dokładniej rzecz biorąc, razem z wami doznać zachęty dzięki wspólnej wierze — waszej i mojej.                |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | To znaczy, abyśmy się wzajemnie pocieszyli obopólną wiarą, waszą i moją.                                       |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | To jest, abyśmy się u was zobopólnie ucieszyli przez społeczną wiarę, i waszę, i moję.                         |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | to jest, abyśmy się w was spólnie ucieszyli przez tę, która zobopólna jest, wiarę waszą i moją.                |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | to jest abyśmy się u was nawzajem pokrzepili wspólną wiarą – waszą i moją.                                     |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | To znaczy, aby doznać wśród was pociechy przez obopólną wiarę, waszą i moją.                                   |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | to znaczy, aby przez wiarę waszą i moją wzajemnie się pokrzepić.                                               |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | a raczej dla wzajemnego pokrzepienia wspólnie posiadaną wiarą, waszą i moją.                                   |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | mianowicie doznaniem wśród was pokrzepienia z obopólnej wiary: waszej i mojej.                                 |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład                                                        | to znaczy dzięki wspólnej wierze waszej i mojej, wzmocnić się nawzajem.                                        |

<sup>1)</sup> <x>680 1:1</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                 |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Oznacza to, że chciałbym doznać pociechy wśród was dzięki wzajemnej wierze - waszej i mojej.                    |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | тобто втішитися з вами спільною вірою - вашою і моєю.                                                           |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A to się wtedy dzieje, gdy pośród was, razem zostaniemy zachęcenі poprzez wzajemną wiarę waszą i moją.          |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | czyli - innymi słowy - abyśmy przez mój pobyt wśród was mogli dzięki wspólnej wierze pokrzepić się wzajemnie.   |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | albo raczej żeby nastąpiła wśród was wymiana zachęt, u każdego przez wiarę drugiego, zarówno waszą, jak i moją. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | abyśmy wzajemnie zachęcili się swoją wiarą: wy moją, a ja waszą.                                                |